



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владимирова Д.А.
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)
« 20 » июня 2019г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий (ая) кафедрой Китаеведения

Сбоев А.Н.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)
« 20 » июня 2019г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Деловой китайский язык

58.03.01 Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии (Китай)»

Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7,8
лекции 0 час.
практические занятия 100 час.
лабораторные работы 180 час.
в том числе с использованием МАО лек. /пр. 50 /лаб. 80 час.
всего часов аудиторной нагрузки 280 час.
в том числе с использованием МАО 130 час.
самостоятельная работа 116 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
контрольные работы не предусмотрены.
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 7 семестр
экзамен 8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры Китаеведения,
протокол № 11 от «24» июня 2015г.

Заведующий (ая) кафедрой Хузиятова Н.К., канд.филол.наук
Составитель (ли): Шевцова Н.И., канд. филол. наук, доцент, профессор кафедры; Кушнир А.А., ассистент кафедры

Лист актуализации (переутверждения)

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры китаеведения

Протокол от «_____» _____ 2018 г. № _____
Заведующий кафедрой _____ (И.О.Фамилия)
(подпись)

II. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры китаеведения

Протокол от «_____» _____ 2018 г. № _____
Заведующий кафедрой _____ (И.О.Фамилия)
(подпись)

АННОТАЦИЯ

Учебная дисциплина Б1.Б.17«Деловой китайский язык» предназначена для студентов направления подготовки бакалавриата 58.03.01Востоковедение и африканистика, профиль «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии (Китай)»в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Дисциплина «Деловой китайский язык» входит в базовую часть ОПОП.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц: 6 единиц в 7 семестре и 5 единиц в 8 семестре соответственно, занимает важное место в базовой части структуры ОПОП. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы – 180 часов, практические занятия-100 часов и самостоятельная работа 116 часов, в том числе подготовка к экзамену-27 часов.Дисциплина реализуется на 3 курсе.

Курс «Деловой китайский язык» тесно связан как с языковыми дисциплинами, так и теоретическими дисциплинами учебного плана. К дисциплинам языкового и междисциплинарного характера относятся как курсы собственно базовой части, так и вариативной: «Основы китайского языка» (Б1.Б.12), «Теория и практика перевода (КЯ)» (Б1.Б.16), «Китайский язык в профессиональной сфере» (Б1.В.ОД.5), «Русский язык и культура речи» (Б 1. Б.7). К дисциплинам теоретического характера относятся: «Политическая карта Азиатско-Тихоокеанского региона» (Б1. Б7), «Генезис и эволюция китайского государства» (Б 1. Б. 13), «Религии изучаемой страны (Китай)» (Б1.Б.15), «Взаимодействие стран Восточной Азии и Российской Федерации» (Б1. В. ОД. 2), «Современные экономические процессы Китая» (Б1. В. ОД. 3), «Восточно-азиатские системы государства и права» (Б1. В. ОД. 4), «Актуальные проблемы Восточно–Азиатского региона» (Б1. В. ОД. 7), «Население и ресурсы изучаемой страны» (Б1. В. ОД. 8), «Литературные традиции Китая» (Б1. В. ДВ. 1.2), «Мировое культурное наследие» (Б1. В. ДВ. 2.2), «Мировая экономика и международные экономические отношения» (Б1. В. ДВ. 6.1).

Структурно курс «Деловой китайский язык» представлен несколькими блоками. Первый блок включает чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение. Второй блок – перевод и реферативное изложение на китайском языке текстов с русского языка. Третий блок включает устную работу с китайским материалом. Четвертый – работу с видеоматериалами на китайском языке. Тематическое содержание курса

перекликается с отдельными темами читаемых теоретических предметов программы.

Целью курса является: глубокое овладение китайским языком в объеме необходимом и достаточном для осуществления профессиональной деятельности в деловой сфере по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, профиля «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии (Китай)». Данная дисциплина подчинена задачам подготовки высококвалифицированных китаеведов, способных предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные, переводческие и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

Задачами являются: формирование навыков владения китайским языком в деловой сфере и подготовка специалистов со знанием китайского языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные (ОПК-2) / профессиональные (ПК-2) компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК – 2 – владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	Знает	современный китайский язык
	Умеет	пользоваться письменными и устными (устно-разговорными) формами современного китайского языка в деловой сфере
	Владеет	навыками использования письменной и устной (устно-разговорной) форм речи современного китайского языка в деловой сфере.
ПК-2 – способность понимать, излагать и критически анализировать	Знает	письменные и устно-разговорные формы современного китайского языка
	Умеет	применять эти формы при работе с письменными и устными источниками политико-экономической,

информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно		культурной, научной, религиозно-философской и деловой тематики; понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке в целом, и о Китае, в частности, применяя знания в области современного китайского языка.
переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Владеет	устными и письменными формами современного китайского языка, что позволяет осуществлять перевод с китайского языка на русский и наоборот текстов разной тематики, включая деловую.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Деловой китайский язык» применяются следующие методы: классический метод, представляющий собой комплексный подход, в котором гармонично развиваются все языковые компоненты: устная и письменная речь, аудирование; грамматико-переводной метод; лингвосоциокультурный метод, включающий языковой и межкультурный аспекты; коммуникативный метод, включающий игровые ситуации, работу с партнером и другие, который учит мыслить аналитически.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Данный курс не предполагает теоретические занятия.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Структура данного курса включает четыре блока, тематика и содержание которых отражаются в лабораторных работах (180 часов) и в практических занятиях (100 часов), в том числе с использованием МАО (130 часов, 80 часов в 7 семестре и 50 часов в 8 семестре).

Содержание **первого блока**- чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение. Включает цикл тематических занятий, направленных на формирование языковых компетенций в области лексики, выработки знаний на китайском языке по истории и настоящему состоянию проблемы, выработки навыков аналитической работы с текстами на китайском языке, в области перевода и реферированного изложения текста на русском языке. Первый блок включает следующие занятия.

Тема 1. Политические партии в Китае. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

张学良谈国民党为何打不过共产党 (Рассуждение ЧжанСюэляна о том, почему Гоминдану не удалось разбить КПК). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2.

中国历史上曾有的另外 10 个“共产党“ (О других десяти компартиях в истории Китая). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3.

秘密党员宋庆龄 (Тайный член КПК СунЦинлин). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Тема 2. Социально-экономические проблемы современного Китая. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

改革发展的成败取决于“社会良心“ (Развитие реформы в Китае определяется «общественной сознательностью»). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений.

中国人为何勤劳而不富裕? (Почему китайский народ трудолюбивый, но бедный?). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2.

社会抚养费“抚养“乡镇财政 (Средства на социальные нужды «кормят» поселковую финансовую систему) . Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3.

社会该医治暴戾气 (Общество должно излечиться от жестокости). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 4.

中国政府的免债地图 (Карта списания долгов китайским правительством). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Тема 3. Система образования в Китае. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

穷人的孩子“被”当家 (Детей бедняков «вынуждали» становиться специалистами). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2.

中国年轻一代“职校生调查“不要浪费时间上大学“(Молодое поколение в Китае: Не стоит тратить время на учебу в вузе). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3.

4 年内 10 万美国学生留华。中国靠什么吸引美国留学生? (За последние 4 года на учебу в Китай приехали сто тысяч американских стажеров. Чем привлекает их Китай?). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Тема 4. Культура и спорт в современном Китае. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

央视体育记者冬日那：我是刘翔的一部分 (Спортивный журналист Центрального телевидения Китая ДунЖина: Я – часть ЛюСяна). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2.

三毛逝世二十周年研讨。三毛把自己创造成了艺术品 (Двадцатилетняя годовщина со дня кончины Сань Мао. Сама жизнь писательницы стала темой художественных произведений.). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений.

王蒙谈诺贝尔奖 (Рассуждения Ван Мэна о Нобелевской премии).

Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений.

莫言 (Мо Янь - Нобелевский лауреат). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3.

中国元素独领动漫“风骚“ («Великолепие» анимации, созданное «китайским элементом»). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Важно отметить, что однотипная структура тематических занятий помимо основного текста содержит лексический комментарий к нему, упражнения на закрепление лексических единиц и задания, связанные с интерпретацией на китайском языке реалий, встречающихся в тексте. Ответы на вопросы как один из видов занятий позволяют через активное

употребление лексических единиц и грамматических конструкций актуализировать содержание текстов и закреплять имеющийся лексический материал. Помимо собственно чтения текстов, в которых проверяется интонирование, фонетическая сторона, тоны и беглость, выполняется письменный перевод текста, а также написание рефератов.

Содержание **второго блока** – перевод и реферативное изложение на китайском языке текстов с русского языка направлено на формирование компетенций в области перевода и реферативного изложения текстов с русского языка на китайский язык. Данный блок включает:

Тема 1. Политические партии и деятели в Китае. Реферирование текстов.

Занятие 1. Гоминьдан возвращается на материк. Лидер тайваньской оппозиции начал визит в КНР. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2. Союз китайских рабочих в России. Китайские демократические партии. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3. Жизнь и деятельность СунЦинлин. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Тема 2. Социально-экономические проблемы современного Китая. Реферирование текстов.

Занятие 1. Рост имущественного неравенства в Китае. Актуальные социальные проблемы в оценках китайских экспертов. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2. Проблема контроля над рождаемостью в китайской деревне. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3. Жестокость в современном обществе. Проблема жестокости в мире. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 4. Белая книга: Мирный путь развития Китая. Политика Китая в Африке. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Тема 3. Система образования в Китае. Реферирование текстов.

Занятие 1. Проблемы китайского базового образования. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2. Среднее профессиональное образование в Китае. Преимущества обучения в колледже. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3. Обучение китайцев за рубежом. Обучение иностранцев в Китае. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Тема 4. Культура и спорт в современном Китае. Реферирование текстов.

Занятие 1. ЛюСян. Спорт в Китае. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2. Ван Анъи. Сань Мао. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3. Китай встречает Кун-фу панду 2. Фильмы о кун-фу как средство популяризации китайской культуры. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Важно отметить, что однотипная структура тематических занятий помимо основных текстов содержит упражнения на закрепление лексических единиц.

Перевод основных текстов проводится в двух формах: письменной, адекватной языку оригинала, и реферативной. В качестве дополнительного предлагается устный (в реферативной форме) перевод на слух, устный перевод с листа с предварительной подготовкой и без нее.

В качестве упражнений для закрепления лексики используются упражнения на подстановку лексических единиц и устный перевод предложений, состоящих из активной лексики.

Третий блок формирует устные языковые навыки, умение работать в команде (группами), умение вести дискуссию на китайском языке. Блок включает устную работу с китайскими текстами следующей тематики:

Тема 1. Воспитание детей и образование в Китае и за рубежом. Чтение текстов, выполнение упражнений, проведение круглого стола, семинара-дискуссии, подготовка доклада по теме с обсуждением в группе.

Занятие 1.

革新中国教育十二策 (12 инновационных положений китайского образования). Чтение текста, выполнение упражнений.

我的老校长高锟 (Мой бывший ректор ГаоКунь). Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 2.

教育专家浅谈我国留学趋势 (Беседа специалистов в области образования о тенденциях обучения китайской молодежи за границей). Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 3.

早熟的童年 (Раннее взросление). Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Тема 2. Климат и природные ресурсы планеты. Проблемы больших городов. Чтение текстов, выполнение упражнений, проведение круглого стола, семинара-дискуссии, подготовка совместного проекта, подготовка доклада по теме с обсуждением в группе.

Занятие 1.

“气候难民”诞生记 (Записки о беженцах, пострадавших от катаклизмов природы). Чтение текста, выполнение упражнений.

关于海洋 (给儿子的一封信) (Об океане / письмо сыну). Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 2.

2050, 地球客满? (Будет ли к 2050 году переизбыток людей на планете?). Чтение текста, выполнение упражнений.

今日水世界 («Мир» воды сегодня). Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 3.

这是最好的城市, 这是最坏的城市 (Самый хороший и самый плохой город). Чтение текста, выполнение упражнений.

细数“都市综合症”(O «синдроме больших городов»). Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Тема 3. Образ современных китайцев. Чтение текстов, выполнение упражнений, проведение круглого стола, семинара-дискуссии, подготовка совместного проекта.

Занятие 1.

中国人的四面镜子 (Четыре зеркала китайцев). Чтение текста, выполнение упражнений.

生活与生存 (Жизнь и существование). Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 2.

网络很棒，我们才有病(Интернет – это здорово, только мы заболеваем)
网络婚介-看上去很美 (Брачные знакомства по интернету - с виду очень замечательно). Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 3. 微波改变中国.Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 4. 鲁迅的“好看“与“好玩“ («Красивое» и «забавное» у Лу Синя).Чтение текста, выполнение упражнений.(4,6 часа)

Тема 4. Будущее китайской нации. Чтение текстов, выполнение упражнений, проведение круглого стола, семинара-дискуссии, выступление с докладом по теме с обсуждением в группе.

Занятие 1.

追问中国 (С вопросами к Китаю).Чтение текста, выполнение упражнений.

中国人为什么爱谈养生 (Почему китайцы любят говорить о «вскармливание жизни»?).Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 2.

相信未来，老有所依 (Вера людей старшего поколения в будущее имеет все основания).Чтение текста, выполнение упражнений.

明天，中国人靠什么养老？(Исходя из чего, завтра китайцы будут заботиться о своем старшем поколении?).Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 3.

做一个怎样的既得利益者 (Стать успешным человеком).Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 4.

怎样消费才能感到幸福 (Как, потребляя, стать счастливым?).Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Занятие 5.

学习做父母 (Учиться быть родителями).Чтение текста, выполнение упражнений. (4,6 часа)

Структура тематических занятий также однотипна. Занятия помимо основного текста могут содержать дополнительные тексты, что информационно расширяет рамки темы. После основных текстов предлагается пояснение к условно трем группам слов и выражений этих текстов. Первая группа – это лексика и выражения «второго плана». К ней относят лексические образования, которые только начинают встречаться в текстах, а также неологизмы, приходящие, главным образом, из интернета.

Вторая группа – терминологическая лексика. Третья – лексика литературного языка. Пояснения к этим трем группам слов помогают студентам экономить время, оставляя его для активной работы с материалом.

Составной частью заданий являются упражнения и практика речи. Первый вид упражнений связан с текстом, усвоением его содержания. Это традиционные виды заданий – объяснение лексики на китайском языке и составление с ней предложений, а также ответы на вопросы. Вторым видом заданий – собственно практика речи – проводится в форме диспутов, дебатов по теме, выступлений с докладами и подготовке специальных тематических сообщений с целью отработки навыков восприятия речи и говорения.

Тексты для дополнительного чтения предназначены для внеаудиторной работы. Их цель – расширение знаний студентов и углубление их представлений в рамках изучаемых тем. Важно отметить, что изучаемые темы первого, второго, третьего и четвертого блоков, взаимодополняя друг друга, вместе с тем закрепляют разные навыки владения китайским языком.

После прочтения каждого текста проводится устная дискуссия, направленная на освоение активной лексики урока и включают интерпретацию тематических понятий и ответы на вопросы по тексту.

После прохождения каждой темы для закрепления материала также предлагаются такие виды заданий, как совместный проект, круглый стол и семинар-дискуссия. Они позволяют студентам продемонстрировать языковые умения монологической речи, аналитические навыки, отражающиеся в содержании выступления, а также оттачивать навыки аргументирования, убеждения, отстаивания собственной точки зрения, умения вести беседу в группе.

Совместный проект предполагает подготовку учащимися проекта на китайском языке по теме урока, например, по теме «климат и природные ресурсы планеты» студенты могут подготовить проект «Пути решения экологических проблем, связанных с изменением климата в современном Китае». На уроке учащиеся на китайском языке представляют свой проект и защищают его.

Круглый стол предполагает распределение между учащимися ролей для участия в тематическом мероприятии и выступление с устными докладами. Например, по теме «Будущее китайской нации» возможно проведение круглого стола, в котором будут присутствовать роли модератора, представителя государственной организации, представителей системы образования, молодежных организаций, СМИ. Каждому учащемуся отводится определенная роль и он готовит свое выступление с позиции выбранного амплуа.

Семинар-дискуссия предполагает подготовку учащимися устных выступлений по теме дискуссионного характера. В каждом выступлении должен быть определенный дискуссионный подтекст, должна аргументированно отстаиваться определенная точка зрения. После выступления к обсуждению и обмену доводами привлекаются остальные учащиеся.

Существенной частью предлагаемого учебного материала является актуальность заявленных тем, новизна материала, представленного разными жанрами, а также тематическое взаимодействие с теоретическими курсами, читаемыми на разных этапах обучения.

Четвертый блок формирует навыки устного восприятия текстов на китайском языке, умение вычленять из них главную информацию, грамотно и логически ее излагать как на китайском, так и на русском языках. Работа с видеоматериалами на китайском языке включает следующие темы и задания.

Тема 1. Восточный экономический форум (9 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 2. Сотрудничество России и Китая в области газа и нефти (9 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 3. Деловая встреча первых леди Китая и США (9 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 4. Выступление Си Цзиньпина на Генеральной Ассамблее ООН (9 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 5. Свободный порт Владивосток (9 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 6. Взгляд китайской стороны на вопрос падения рубля (9 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 7. Новые визовые правила для китайских туристов (9 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 8. Экологическая обстановка в Китае (9 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Прохождение каждой темы предполагает несколько занятий. В среднем на одну тему затрачивается около 9 часов. Прохождение включает такие задания, как аудиторное восстановление полного текста видеоматериала, упражнения для закрепления лексики и проведение контрольно-проверочных мероприятий.

Перед восстановлением текста студенты знакомятся с лексикой и выполняют упражнения на подстановку лексических единиц. Это позволяет им познакомиться с активной лексикой урока, что поможет им выполнять задание на восстановление текста. Задание на восстановление текста проводится аудиторно под контролем преподавателя, который направляет студентов в случае непонимания видеоматериала и вносит исправления.

После восстановления текста материала учащиеся пишут словарный диктант, а затем в устной форме продолжают работу над активной лексикой. В число упражнений для закрепления лексики входят снежный ком и упражнения на устный перевод. Снежный ком может проходить по нескольким моделям, которые допускают комбинации. Как правило, студенту дается задание выбрать слово или выражение из активной лексики урока, после чего составить с ним простое предложение на китайском языке. Следующий студент повторяет вышесказанное предложение и добавляет свое логическое продолжение с использованием нового слова или выражения. Так продолжается до достижения критического порога запоминаемости – примерно 14-20 предложений в зависимости от способности обучающихся. После чего или во время чего предлагаются задания на перевод. Один из студентов может повторять получившийся рассказ, другой последовательно или синхронно переводить на русский или английский языки. Языковые пары можно менять и в обратном направлении, то есть говорящий сразу использует русский или английский языки, ведя перевод в голове, а его напарник переводит на китайский. Упражнение можно усложнять неожиданным изменением порядка отвечающих и порядка предложений в рассказе, меняя его на обратный. Данное упражнение позволяет в очень короткие сроки запоминать активную лексику урока, возможности ее использования в речи, а также отлично тренирует память, внимательность, навыки устного перевода и переключения кодов.

На последнем занятии темы проводится контрольная работа.

Также по каждой теме для дальнейшего закрепления лексики проводятся круглый стол и семинар-дискуссии.

Семинар-дискуссии проводятся несколько раз во время прохождения каждой темы, предполагают подготовку одним докладчиком материала по теме. Докладчик предварительно знакомит одноклассников со списком незнакомой лексики, что позволяет расширить активный словарный запас. На уроке докладчик делает устное выступление без опоры на текст, после чего текст выступления пересказывается и обсуждается проблема, поставленная в материале.

Круглый стол проводится один раз на каждую тему. Из группы выбираются три-четыре докладчика, которые делают доклады по пройденной теме на русском, китайском и английском языках, предварительно предоставляя список незнакомой лексики. После чего на занятии ведется перевод их выступлений, соответственно на китайский, на русский и на китайский языки соответственно. Сначала каждый доклад переводится пофразово, после этого вторым этапом студенты должны после очередного прочтения восстановить текст выступления и устно перевести его по переводческой записи, которой они пользуются во время выступления. Третьим этапом работы с текстом доклада является его учебный синхронный перевод. Таким образом, каждый доклад прочитывается три раза, в среднем на проработку каждого доклада уходит от 15 до 30 минут. За каждым из выступающих может быть закреплена конкретная роль на круглом столе – модератор, представитель определенной организации, и так далее. Данный вид заданий позволяет еще лучше закрепить активную лексику, варианты ее использования в речи, а также повысить навыки аудирования и перевода.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Деловой китайский язык» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№	Контролируемые разделы темы/ дисциплины	Коды и формирования	Этапы компетенций	оценочные	средства
				Текущий контроль	Промежуточная аттестация
	По всем темам блоков дисциплины осуществляется контроль (в устной и/или письменной форме)	ОПК – 2 – владение одним из языков народов Азии и Африки	Знает: современный китайский язык	Устный опрос (УО), выполнение домашних письменных заданий, собеседование с преподавателем; КР	Зачет (в письменной форме и устной)
			Умеет: пользоваться письменными и устными (устно-разговорными) формами современного китайского языка в деловой сфере	Устно-письменные формы контроля над выполнением заданий с дополнительными текстами разных стилей учебной тематики с предварительной подготовкой или без предварительной подготовки, в которых демонстрируются практические умения и навыки	Зачет (в письменной форме и устной)
			Владеет: навыками использования письменной и устной (устно-разговорной) форм речи современного китайского языка в деловой сфере.	Проверка устно-письменной формы самостоятельной подготовки текстов докладов, выступлений, сообщений на круглых столах и проч., в которых демонстрируются собственные наработки студента, его	Зачет (в письменной форме и устной)

				аналитические способности	
		ПК -2 – способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Знает: письменные и устно-разговорные формы современного китайского языка	Проверка выполнения письменных (например, тестовых, подстановочных и проч. заданий) текстов разной жанрово-стилевой принадлежности, в которых проверяются знания лексики и грамматики с позиций стиля.	Зачет/ экзамен (в письменной форме)
			умеет: применять эти формы при работе с письменными и устными источниками политико-экономической, культурной, научной, религиозно-философской и деловой тематики; понимать, излагать и критически анализировать информацию	Проверка (в устной и письменной форме) понимания содержания текстов разной тематики, включая деловую сферу; проверка умения выявления ключевой информации текстов (тестовые задания и ответы на вопросы); проверка умения дать оценку этим текстам	Зачет/ экзамен в письменной и устной форме

			о Востоке в целом, и о Китае, в частности, применяя знания в области современного китайского языка.		
			владеет: устными и письменными формами современного китайского языка, что позволяет осуществлять перевод с китайского языка на русский и наоборот текстов разной тематики, включая деловую.	Проверка навыков выполнения письменных и устных переводов (включая переводы с листа, на слух, с подготовкой и без предварительной подготовки) в рамках тематики, определенной программой	Зачет/ экзамен в письменной и устной форме

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский: учебное пособие / Н.К.Хузиятова, Н.И.Шевцова, ЦайЦзяньпин, М.Е. Панина; Дальневосточный федеральный университет,

Школа региональных и международных исследований. – Владивосток: Издательский дом Дальневост. федерал. ун-та, 2012. – 124 с. (10 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681609&theme=FEFU>

2. Китайский разговорный язык для старших курсов: учебное пособие / ЧэньШумэй, ЦайЦзяньпин, Н.И. Шевцова; Дальневосточный федеральный университет, Школа региональных и международных исследований. – Владивосток: Издательский дом Дальневост. федерал. ун-та, 2012. – 168 с. (10 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681620&theme=FEFU>

3. Деловой китайский: Учебное пособие / Ю.Г. Комендровская. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 164 с.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=462917>

Дополнительная литература (печатные и электронные издания)

1. Михайлова, К.Ю. Международные деловые переговоры : учебное пособие / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев. - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь: АГРУС Ставропольского гос. аграрного ун-та, 2013. – 368 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=514885>

2. Этика делового общения: Учебное пособие / И.С. Иванова. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 168 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=417747>

3. Курганская М.Я. Деловые коммуникации [Электронный ресурс] : курс лекций / М.Я. Курганская. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2013. — 121 с.

<http://www.iprbookshop.ru/22455.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Для самостоятельной работы в рамках 4 блока – видеокурс, а именно, поиска тематически сходных видеоматериалов для повышения навыков аудирования в пределах пройденной темы, рекомендуется использование популярных китайских видеосерверов, например:

- <http://youku.com>

- <http://video.sina.com.cn/>
- <http://tudou.com>
- <http://v.qq.com>
- <http://letv.com>
- <http://tv.sohu.com>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для освоение данного курса обучающимся рекомендуется использовать открытые материалы сети интернет для самостоятельного знакомства с тематически сходными материалами на китайском языке, что даст им возможность расширить понимание темы и закрепить изученную лексику.

Для самостоятельной работы в рамках 4 блока – видеокурс, необходимо наличие у обучающихся персонального компьютера или иной техники, с установленным программным обеспечением, способным воспроизводить видео и аудио материалы в распространенных форматах – mpeg4, wma, mp3, mkv, flv и другие.

Также приветствуется использование открытых электронных словарей, переводчиков и справочников, например, <http://bkrs.info>.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация времени по подготовке к предмету «Деловой китайский язык» может распределяться в соответствии с количеством часов в блоке, отведенных в неделю. Так, на первый, второй и четвертый блоки отводится по 2 академических часа в неделю, тогда как на третий блок – 4 часа. Вместе с тем, при организации времени должны учитываться индивидуальные способности студента и его компетенции в рамках блоков. Учитывая тот факт, что блоки данного предмета формируют различные навыки и умения, при подготовке к ним необходимо использовать соответствующие им рекомендации.

Однако, во всех случаях при работе с лексикой и словосочетаниями необходимо прорабатывать предложенные в учебных материалах разделы, посвященные объяснению лексики. Предусматривается и самостоятельная работа с китайско-китайскими словарями и интернет источниками.

При подготовке чтения китайского текста желательно отчитывать его дома вслух в целях самоконтроля над фонетикой, тонами, интонацией, правильным синтагматическим членением текста, а также отработке темпа

речи. Желательно добиваться при чтении текстов скорости, с которой представляется информация дикторами средств массовой информации.

При работе над переводом текста с китайского языка на русский предпочтительным является выполнение письменного перевода в качестве домашнего задания, так как именно при проверке такого перевода в аудитории допущенные ошибки представляются в зафиксированном виде, а возможные варианты перевода допускают сравнение и комментирование. Кроме того, выполнение задания в письменной форме отрабатывает стиль перевода и навыки выполнения письменного перевода, которые студент должен в будущем продемонстрировать на выпускном экзамене (письменной части).

При работе над реферированным переводом студент на основе дополнительной рекомендованной литературы должен научиться использовать те рекомендации, которые в ней предлагаются, и применять их к учебному тексту. При зачитывании в аудитории домашних заготовок всегда возможным оказывается обсуждение точности сохранения и передачи ключевой информации. Кроме того, при подготовке к переводам текстов для расширения своих представлений по теме, приветствуется знакомство с печатной литературой или интернет материалами, которые студентом могут быть использованы при выполнении прочих видов заданий (например, ответах на вопросы).

При подготовке домашнего задания **третьего блока** - устная работа с китайскими текстами - готовить монологические выступления, проговаривая их неоднократно с целью выработки беглого темпа речи, максимально стремясь к естественному темпу. Контролировать избегания пауз и ненужных речевых вставок, контролируя единство рече-мыслительного процесса. Обращать внимание не только на языковую сторону предоставления информации, но и на содержательную. Последняя требует серьезной подготовки и проработки текстов как основных, так и дополнительных. Приветствуется представление информации, найденной самими учащимися.

При подготовке **четвертого блока** - работа с видеоматериалами на китайском языке – необходимо неоднократно прослушивать каждый видеоматериал, дословно повторять услышанное, стремясь сохранить скорость и интонационный рисунок и темп речи диктора. Неоднократная проработка лексики и текста видеоматериала должна позволять обучающемуся после первого прослушивания определить знакомые обороты речи и выражения в аналогичных видеоматериалах, в связи с чем, также

приветствуется самостоятельное знакомство с тематически сходными видеоматериалами.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований (с указанием номера помещения)
1	2	3
1.	Мультимедийная аудитория: MitsubishiElectric EX240U технология DLP; разрешение 1024x768 ;световой поток 2500 лм; контрастность 2000:1 ;подключение по VGA (DSub), HDMI ;подключение к сети Ethernet. Экран SCREENLINE моторизованный, проекционный 16:9 290X181 CM, с эл. приводом; крепление настенно-потолочное; документ-камера Avervision355AF POF3; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Персональный компьютер на базе celeron 1700 Мгц, монитор Acer LCD 17	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20, ауд. D 761

В рамках первого и второго блока занятия проводятся в обычных аудиториях; в рамках третьего (рекомендуется) и четвертого (обязательно) в специальных мультимедийных аудиториях, оборудованных персональным компьютером (или возможностью подключения личного ноутбука), проектором и/или подключенным телевизором, аудиосистемой, доступом в интернет. Для более удобной работы и возможности получить доступ к собственным архивам преподавателя, необходимо наличие у проекционного оборудования возможности транслировать аудио/видео материалы с мобильных носителей.

Для улучшения качества занятий по переводу в рамках первого, второго и четвертого блоков, желательно использование лингафонных кабинетов, оборудованных персональными компьютерами для каждого из учащихся и для преподавателя с возможностью их общего управления, с возможностями записи звука для записи выступлений учащихся, что позволяет впоследствии их воспроизводить как на уроке, так и во время самостоятельной работы дома для анализасобственных ошибок.

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Деловой китайский язык»

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

**Профиль подготовки «Социально-экономическое развитие стран Восточной
Азии (Китай)»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2015**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

N п/п	Дата/ сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1 УО-1	Перед и после прочтения очередного текста	Работа с ключевой (базовой) лексикой и словосочетаниям и по изучаемым темам в рамках всех блоков предмета	10-15 минут	Устный опрос (УО). Выполнение комплекта заданий, включающих объяснение специальной лексики и выражений; комментарии персоналий; упражнения на перевод лексики и словосочетаний с РЯ на КЯ; объяснение на КЯ ключевых слов изучаемых тем. Задания выполняются в письменной форме. Проверка осуществляется в устной.
2 УО-2	Первое-второе занятие каждой темы	Чтение основных текстов тем	20 минут	Устный опрос (УО). Чтение отрывков текста с контролем за соблюдением фонетики, тонов, интонации, правильного синтагматического членения текста, темпа речи.
3 ПР-1	Второе-третье занятие каждой темы	Перевод текстов с КЯ на РЯ, а также с РЯ на КЯ, предусмотренных учебным планом (1 и 2 блоки учебной дисциплины)	60 и более	Предоставление перевода в письменном виде, (ПР) оценка которого учитывает адекватность перевода, его грамотное изложение, стиль перевода, а также правильное оформление. Контроль осуществляется в форме устного прочтения письменного выполненного перевода.
4 ПР-2	Первое-второе занятие (второй блок)	Выполнение реферированного перевода	90 минут	Предоставление реферированного перевода на РЯ в письменном виде (ПР), оценка которого учитывает умение студента правильно, грамотно и логически выстраивать текст с передачей основной информации. Осуществляется в форме как устного опроса (УО), так и письменной сдачи перевода.
5 УО-3	После прочтения и проработки текста каждой темы	Обсуждение темы (в рамках текстов, предусмотренных программой; блоки 3)	30 минут	Устный опрос (УО). Выполнение комплекта заданий, которые включают интерпретацию тематических понятий и ответы на вопросы по тексту.

6 УО-4	Последнее занятие каждой темы	Закрепление темы (доклад, сообщение, блок 3)	90 минут	Устный опрос (УО). В рамках изученных тем 3 блока предлагаются вопросы для обсуждения, которые являются результатом самостоятельной работы учащегося, в которых он демонстрирует языковые умения монологической речи, а также аналитические навыки, отражающиеся в содержании выступления.
7 УО-5	Последнее занятие каждой темы	Закрепление темы (дискуссии, диспуты, круглые столы, блок 3)	90 минут	Устный опрос (УО). Предлагаются диспуты, дискуссии, круглые столы по тематике 3 блока: Воспитание детей и образование в Китае и за рубежом; Климат и природные ресурсы планеты. Проблемы больших городов; Образ современных китайцев; Будущее китайской нации. В данных формах УО помимо языковых навыков и содержательной стороны выступления, проверяются навыки аргументирования, убеждения, отстаивания собственной точки зрения, умения вести беседу в группе.
8 ПР-3	Второе занятие каждой темы	Словарный диктант по активной лексике урока	10 минут	Письменная работа (ПР). Предполагается написание словарных диктантов на китайском языке по активной лексике тем 4 блока. Оценивается усвоение активной лексики.
9 ПР-4	После прочтения и разбора ролика каждого урока	Восстановление текста видеоматериала	60 минут	Письменная работа (ПР). Восстановление текстов видеоматериалов на китайском языке по темам 4 блока. Оценивается усвоение лексики темы, навыки аудирования.
10 ПР-5	Последнее занятие каждой темы	Контрольная работа	30 минут	Письменная работа (ПР). Контрольная работа по лексике тем 4 блока. Оценивается усвоение лексики темы, навыки аудирования, способности грамматически и стилистически правильно в

				письменном виде излагать свои мысли.
11 ПР-3	Последняя неделя семестра	Зачетная работа по темам (по всем блокам дисциплины)	90 минут	Контрольная работа (ПР). Письменная форма, представляющая комплект контрольных заданий по вариантам.

Самостоятельная работа студентов подразумевает написание контрольных работ по всем блокам дисциплины, а также выполнение иных видов работ, учитывающих специфику навыков, формируемых блоками. Так, СРС по **первому блоку** - чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение включает следующие виды:

- 1) Работа с лексикой и сочетаниями. Предполагает объяснение лексических единиц и интерпретацию отдельных выражений, встречающихся в тексте в древне-китайском варианте языка. Этот вид заданий предполагает как работу с предложенными в учебных материалах разделами, посвященными объяснению лексики, так и самостоятельную работу с китайско-китайскими словарями и интернет источниками. При написании контрольных работ эта лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем.

Критерии оценки при выполнении данного вида задания: правильная интерпретация предложенных слов и словосочетаний с соблюдением правил нормативной грамматики китайского языка и правильном написании иероглифов оценивается на «отлично» (100-86 баллов). При этом допускается одна-две описки в написании иероглифов, если они не искажают смысла написанного, а также одна стилистическая ошибка. Интерпретация предложенных слов и словосочетаний с соблюдением правил нормативной грамматики при одной-двух смысловых искажениях значения, одной или нескольких описок в иероглифах, а также при одной-двух стилистических ошибках, оценивается на «хорошо» (85-76 баллов). Неправильная интерпретация двух-трех выражений/слов при не более чем 5 неправильно написанных иероглифов с допущением не более трех стилистических ошибок оценивается на «удовлетворительно» (76-61 балл). Неправильная интерпретация значений 5 и более выражений, сопровождающихся большим количеством грамматических, стилистических и

иероглифических ошибок, оценивается на «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

- 2) Чтение текста на КЯ. Китайский текст желательно отчитывать дома вслух в целях контроля над фонетикой, тонами, интонацией, правильным синтагматическим членением. Эта звуковая сторона текста, а также темп речи учитываются при оценке.

Критерии оценки. Правильно прочитанный текст с соблюдением фонетико-фонологической нормы китайского языка в соответствующем темпе (беглое чтение) оценивается на «отлично» (100-86 баллов). При этом может быть допущено 1-2 неточности при чтении (фонетика или тон). При нормативном чтении с допущением 3 неточностей в словах (фонетика и тон) и медленном чтении ставится оценка «хорошо» (85-76 баллов). При медленном чтении, большом количестве пауз, неправильном синтагматическом членении фразы, при 5-6 ошибках фонетического характера и в тонах ставится оценка «удовлетворительно» (76-61 балл). При количестве ошибок, допустимых при оценке «удовлетворительно», ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

- 3) Работа с китайским текстом. Перевод в качестве домашнего задания выполняется студентом или устно, или в письменной форме. При этом могут использоваться лексико-грамматический комментарий учебного пособия, все доступные словари и интернет материал. Однако, на контрольном задании предлагается при переводе с китайского языка на русский язык текст или в полном объеме - 700 иероглифических знаков, или в половинном – 350 знаков, которые переводятся в единицу времени: 2 академических часа и один академический час соответственно. При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третье. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является оформление текста, когда учитываются «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо).

Критерии оценки (на 700 единиц китайского текста). Если студент при переводе текста правильно пользуется грамматикой, литературно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). При тех же условиях допускает 1-3 ошибки (или 1-2 смысловых искажения), получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если студент допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажения при переводе получает оценку «удовлетворительно» (75-61 балл). Если при тех же условиях студент допускает 6 и более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе получает оценку «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

- 4) Работа с китайским текстом при выполнении реферированного перевода. Строится на знании студентом особенностей реферирования, извлечения из текста основной информации и ее представления. При этом, студенты пользуются теоретическими положениями, предложенными в соответствующих статьях. При оценке выполненного реферированного перевода учитывается передача в тексте обязательной информации, потеря которой снижает смысловую ценность перевода.

Критерии оценки (на 700знаков). Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию (а при устном реферировании допускает 1-2 оговорки), получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышают, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Второй блок – реферативный перевод с русского на китайский язык включает:

Работа с русским текстом при выполнении реферированного перевода на китайский язык строится на знании студентом особенностей реферирования, извлечения из текста основной информации и ее представления. При этом, студенты пользуются теоретическими положениями, предложенными в соответствующих статьях. При оценке выполненного реферированного перевода учитывается передача в тексте обязательной информации, потеря которой снижает смысловую ценность

перевода. Реферирование текста с русского на китайский язык может осуществляться как устно, так и письменно. Перевод в качестве домашнего задания выполняется студентом или устно, или в письменной форме. При этом могут использоваться лексико-грамматический комментарий учебного пособия, все доступные словари и интернет материал. На контрольном задании предлагается при переводе с русского языка на китайский язык текст или в полном объеме - 1400 иероглифических знаков, или в половинном – 700 знаков, которые переводятся в единицу времени: 2 академических часа и один академический час соответственно.

Критерии оценки (на 1400 знаков). Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию (а при устном реферировании допускает 1-2 оговорки), получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышают, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Третий блок – устная работа с китайскими текстами включает следующие виды самостоятельной работы студента:

1) При работе с лексикой – использование пояснений к трем группам лексики, встречающейся в текстах. При недостаточности комментариев и желании узнать о каком-либо событии текста или той или иной личности, участвовавшей в описываемых событиях, можно пользоваться всей доступной информацией интернета.

2) Совершенствовать интерпретационные навыки выражений и отдельных высказываний.

3) При чтении текста вслух дома следить за наращиванием темпа чтения и осуществлять контроль за пониманием больших фрагментов текста без перевода.

4) По возможности привлекать аудиоматериалы в качестве дополнительных по теме урока с целью извлечения информации на слух.

5) При подготовке устных выступлений в форме диспутов, дебатов, выступлений с докладами вырабатывать навыки пятиминутной монологической речи без опоры на письменный текст.

В целом при оценке устного сообщения или выступления в разных формах, оценивается беглость речи, темп речи, фонетика, интонации, тоны,

грамматика разговорных форм речи, лексика, содержательная сторона выступления, а также реакция говорящего на его выступление.

Критерии оценки устного изложения (доклад, сообщение и проч. виды) исходят из расчета 1000 знаков. Если в выступлении (монологической речи) на китайском языке соблюдаются стилистические нормы языка, тоны, интонация, передается основное содержание материала в последовательном изложении, грамотно, но допускаются 1-2 оговорки, то ставится оценка «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же требованиях допускается одна грамматическая ошибка, искажающая смысл содержания, 3-5 оговорок, ставится «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же требованиях допускается 2 грамматических ошибки, искажающие смысл содержания и 6-7 оговорок, ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). В остальных случаях ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Четвертый блок - работа с видеоматериалами на китайском языке.

Самостоятельная работа по блоку включает в себя подготовку к проверочным мероприятиям, а именно словарным диктантам, контрольным работам и выполнение самостоятельных работ как вида заданий.

Подготовка к словарным диктантам подразумевает под собой освоение активной лексики урока, представляемой обучающимся в виде списка или в других формах. Обучающиеся должны научиться правильно писать и переводить лексические единицы, а также выражения и фразы из активного запаса урока, что впоследствии оценивается во время контрольного мероприятия.

Критерии оценки. Если студент при написании работы не допускает ошибок в написании лексических единиц, он получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Допускает 1-3 ошибки, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов), 3-5 ошибок - «удовлетворительно» (75-61 балл). 6 и более ошибок - «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Подготовка к контрольным работам также предполагает усвоение активной лексики, но в отличие от словарных диктантов также добавляется необходимость воспринимать ее на слух на китайском языке в другом контексте.

Критерии оценки. Если студент при написании работы правильно пользуется грамматикой, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). При тех же условиях допускает 1-3 ошибки (или 1-2 смысловых искажения), получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если студент допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых

искажения, он получает оценку «удовлетворительно» (75-61 балл). Если при тех же условиях студент допускает 6 и более ошибок или 5 и более смысловых искажений, он получает оценку «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Самостоятельные работы как вид заданий предполагают самостоятельное письменное восстановление текста изучаемого видеоматериала. Работа выполняется студентами не аудиторно, но с учетом того, что задание дается после аудиторной проработки материала, предполагает для выполнения не более одного академического часа на один стандартный видеоматериал (3-7 минут). Для более точной оценки знаний учащихся, при наличии необходимого мультимедийного оборудования (лингфонные кабинеты), данный вид работы также может выполняться аудиторно.

Критерии оценки. Если студент при написании работы правильно пользуется грамматикой, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). При тех же условиях допускает 1-3 ошибки (или 1-2 смысловых искажения), получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если студент допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажения, он получает оценку «удовлетворительно» (75-61 балл). Если при тех же условиях студент допускает 6 и более ошибок или 5 и более смысловых искажений, он получает оценку «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Если КР в письменной форме, а также УО в виде выступления с докладом, участия в круглом столе и проч. являются текущей аттестацией студенческих знаний, то в роли итоговой аттестации выступают семестровый зачет и/или экзамен. Общая оценка по предмету выставляется с учетом всех оценок, полученных на зачетах/экзаменах и или зачетах всех блоков изучаемого предмета. Вместе с тем, чтение, перевод и устная речь играют главную роль в определении общей оценки по предмету.

Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене по дисциплине «Деловой китайский язык».

Баллы (рейтинг)	Оценка зачета/экзамена (стандарт)	Требования к сформированным компетенциям
100-86	«зачтено»/отлично	Оценка «отлично» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал,

		последовательно, четко, логически стройно его излагает, умеет увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачей. Вместе с тем, по чтению, переводу, устной речи получил оценки «отлично», а по переводу (особенно с русского языка на китайский) оценку «хорошо», общая оценка по китайскому языку выставляется «отлично».
85-76	«зачтено»/хорошо	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу его излагает, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет необходимыми навыками и приемами. С точки зрения китайского языка, если по чтению, устной речи получил оценку «отлично», а по двум аспектам «хорошо», или по всем аспектам «хорошо», а по переводу (особенно с русского языка на китайский) оценку «удовлетворительно», то общая оценка по китайскому языку выставляется – «хорошо».
75-61	«зачтено»/удовлетворительно	Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент знает только основной материал, не владеет его деталями, допускает неточности, нарушение логической последовательности. Получил по чтению или устной речи оценку «хорошо» и по двум другим аспектам оценки «удовлетворительно», или по всем аспектам (блокам дисциплины) получил «удовлетворительно», выставляется общая оценка – «удовлетворительно».
60-50	«не зачтено»/ неудовлетворительно	Если студент не знает значительной части материала программы, допускает существенные ошибки, получил по чтению или устной части или переводу высокие положительные оценки по отдельности, но одну оценку получил отрицательную, то выставляется общая оценка «неудовлетворительно».



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Деловой китайский язык»
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
Профиль обучения «Социально-экономическое развитие стран Восточной
Азии (Китай)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2015

Паспорт ФОС

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
<p>ПК -2 – способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>Знание китайского языка, а также понимание прочитанной и прослушанной информации о Китае (в области политики, социально-экономической области, культурной, религиозной), полученную из различных источников. Знание сути рассматриваемых явлений в стране.</p>	<p>Умение работать и понимать суть прочитанного и прослушанного о разных аспектах жизни китайского общества (политической, социально-экономической, культурной и пр.) Умение анализировать эту информацию и грамотно представлять ее в виде рефератов, докладов, сообщений по теме. Умение осуществлять перевод текстов прямой и обратной, включая реферированный.</p>	<p>Способность высказывать суть прослушанного и прочитанного на китайском и на русском языках в разных формах представления материала (устные: доклад, сообщение; диспуты; письменные: доклад, реферат).</p>
	<p>умеет (продвинутой)</p>	<p>Умение вычленять из текста и больших массивов текстов информацию о разных областях жизни китайского общества, анализировать ее и представлять в виде переводов, включая</p>	<p>Умение вычленять базовую информацию из больших массивов текстов, умеет сопоставлять и анализировать ее. Умеет извлекать эту информацию при работе с электронными базами данных и библиотечными каталогами. Умеет</p>	<p>Способность работы с тематическими подборками (большими массивами текста). Способность работать с данными материалами разной тематики в целях подготовки обзоров, проведения исследований; Способность критически</p>

		реферативны й.	составлять тематические обзоры как на родном языке, так и китайском. Умеет использовать полученную информацию в научных целях.	оценивать материал и прогнозировать ход событий; Способность, выдвигая собственную аргументацию, представлять собственную точку зрения на текущие события.
	владеет (высокий)	Навыками анализа и оценки прочитанной и прослушанно й информации с целью составления тематических обзоров, научной работы.	Умение пользуясь навыками анализа текста, давать оценку и обзор информации на китайском языке, как в письменной форме, так и в устной форме. Умение применять извлеченную информацию для подготовки обзоров, докладов, текстов выступлений. На основе выполненного анализа прогнозировать ситуацию в той или области, давая определенные установки и рекомендации.	Способность бегло и точно применять терминологически й аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах, Способность сформулировать задание по научному исследованию; Способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.
ОПК – 2 – владение одним из языков народов Азии и Африки	знает (пороговый уровень)	современный китайский язык (фонетически е нормы, лексику, фразеологию, грамматику, стилистическ ие нормы)	Знание грамматики современного китайского языка, понимание сущности фонетических, лексико- грамматических и стилистических явлений	Видение грамматических явлений в текстах, понимание сущности этих явлений, способность их объяснить и представить грамотный адекватный перевод текстов, включая устный и

				реферативный.
	умеет (продвинутой)	пользоваться письменным и устными (устно-разговорными) формами современного китайского языка в деловой сфере	Умение работать с письменными и устными текстами разной направленности, но в первую очередь, делового характера. Умение пользоваться основными лексическими, фразеологическими единицами языка, а также понятийными категориями на китайском языке в данной области. Умение видеть в текстах разные языковые формы выражения информации; Извлекать их основную информацию и грамотно представлять ее в виде перевода или реферативного изложения	Способность работы с текстами письменными и устными, в первую очередь, делового характера. Способность с учетом разных стилевых возможностей в разной языковой форме представлять одинаковую (типовую) информацию; вычленять основную информацию из прочитанных и прослушанных сообщений. Демонстрирует навыки представления содержания текста в виде перевода и реферативного перевода. Представить прочитанное/услышанное в устной форме.
	владеет (высокий)	свободно владеет устной и письменной формами современного китайского языка в деловой сфере; видит текст с точки зрения его структуры и манеры подачи в нем информации; излагает в письменной и устной форме	Умение пользоваться письменной и устной (устно-разговорной) формами речи современного китайского языка в деловой сфере. Умение грамотно выстроить связный текст на китайском языке, давать правильную оценку прочитанного и прослушанного	Умение работы как с письменными, так и устными текстами на КЯ, осуществляя коммуникацию. Умение различать стилевые регистры текстов; оформлять текст. Давать оценку прочитанному и прослушанному; выстраивать текст правильно структурно и грамматически согласно сферам

		<p>перевода.</p> <p>навыками использования письменной и устной (устно-разговорной) форм речи современного китайского языка в деловой сфере;</p>	<p>материала текста, высказывать собственную точку зрения, основываясь на имеющихся теоретических знаниях; умение работать с текстовыми массивами и проводить анализ информации, представленной в текстах.</p>	<p>функционирования текстов.</p> <p>Демонстрирует навыки представления информации текстов с позиций имеющихся теорий и положений.</p> <p>Демонстрирует представления своей точки зрения в письменной и устной форме, а также в различных видах перевода.</p>
--	--	---	--	--

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
	ОПК – 2 – владение одним из языков народов Азии и Африки	Знает
Умеет		пользоваться письменными и устными (устно-разговорными) формами современного китайского языка в деловой сфере
Владеет		навыками использования письменной и устной (устно-разговорной) форм речи современного китайского языка в деловой сфере.
ПК-2 – способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Знает	письменные и устно-разговорные формы современного китайского языка
	Умеет	применять эти формы при работе с письменными и устными источниками политико-экономической, культурной, научной, религиозно-философской и деловой тематики; понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке в целом, и о Китае, в частности, применяя знания в области современного китайского языка.
	Владеет	устными и письменными формами современного китайского языка, что позволяет осуществлять перевод с китайского языка на русский и наоборот текстов разной тематики, включая деловую.

№	Контролируемые разделы темы/	Коды и формирования	Этапы компетенций	оценочные	средства
---	------------------------------	---------------------	-------------------	-----------	----------

	дисциплины				
				Текущий контроль	Промежуточная аттестация
	По всем темам блоков дисциплины осуществляется контроль (в устной и/или письменной форме)	ОПК – 2 – владение одним из языков народов Азии и Африки	Знает: современный китайский язык	Устный опрос (УО), выполнение домашних письменных заданий, собеседование с преподавателем; КР	Зачет (в письменной форме и устной)
			Умеет: пользоваться письменными и устными (устно-разговорными) формами современного китайского языка в деловой сфере	Устно-письменные формы контроля над выполнением заданий с дополнительными текстами разных стилей учебной тематики с предварительной подготовкой или без предварительной подготовки, в которых демонстрируются практические умения и навыки	Зачет (в письменной форме и устной)
			Владеет: навыками использования письменной и устной (устно-разговорной) форм речи современного китайского языка в деловой сфере.	Проверка устно-письменной формы самостоятельной подготовки текстов докладов, выступлений, сообщений на круглых столах и проч., в которых демонстрируются собственные наработки студента, его аналитические способности	Зачет (в письменной форме и устной)
		ПК -2 – способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о	Знает: письменные и устно-разговорные формы современного китайского	Проверка выполнения письменных (например, тестовых, постановочных и проч. заданий)	Зачет/ экзамен (в письменной форме)

		<p>Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>языка</p>	<p>текстов разной жанрово-стилевой принадлежности, в которых проверяются знания лексики и грамматики с позиций стиля.</p>	
			<p>умеет: применять эти формы при работе с письменными и устными источниками политико-экономической, культурной, научной, религиозно-философской и деловой тематики; понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке в целом, и о Китае, в частности, применяя знания в области современного китайского</p>	<p>Проверка (в устной и письменной форме) понимания содержания текстов разной тематики, включая деловую сферу; проверка умения выявления ключевой информации текстов (тестовые задания и ответы на вопросы); проверка умения дать оценку этим текстам</p>	<p>Зачет/ экзамен в письменной и устной форме</p>

			языка.		
			владеет: устными и письменными формами современного китайского языка, что позволяет осуществлять перевод с китайского языка на русский и наоборот текстов разной тематики, включая деловую.	Проверка навыков выполнения письменных и устных переводов (включая переводы с листа, на слух, с подготовкой и без предварительной подготовки) в рамках тематики, определенной программой	Зачет/ экзамен в письменной и устной форме

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Деловой китайский язык» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Деловой китайский язык» проводится в форме контрольных мероприятий (контрольных работ, лабораторных работ) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Подробнее о форме, видах заданий и их содержании можно прочитать в разделе «Оценочные средства для текущей аттестации».

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Деловой китайский язык» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является

обязательной. Аттестация проходит в форме экзамена. Подробнее о форме билетов и их содержании можно прочитать в разделе «Оценочные средства для промежуточной аттестации».

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Экзамен по дисциплине состоит из трех вопросов.

Первый вопрос включает чтение и перевод текста с китайского языка на русский в объеме 700 иероглифических знаков. При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третья. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Критерии оценки (на 700 единиц китайского текста). Если студент при переводе текста правильно пользуется грамматикой, литературно обрабатывает перевод, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). При тех же условиях допускает 1-3 ошибки (или 1-2 смысловых искажения), получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если студент допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажения при переводе получает оценку «удовлетворительно» (75-61 балл). Если при тех же условиях студент допускает 6 и более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе получает оценку «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Пример текста (интервью с послом КНР в России по вопросам девальвации рубля):

驻俄罗斯大使李辉接受“今日俄罗斯”国际新闻通讯社采访

2015/02/01

2015年2月1日，驻俄罗斯大使李辉就俄当前经济形势、中俄务实合作、中俄印外长会晤等问题接受了“今日俄罗斯”国际新闻通讯社采访。全文如下：

一、根据中国媒体报道，近几个月来，由于卢布贬值，俄罗斯已经成为中国游客购物的首选国。在您看来，卢布疲软是否会对俄中本币结算造成不利影响？

李辉：随着经济全球化的发展，中俄经贸合作的内生动力不断增强，利益交汇点不断增多。今年5月，中俄元首签署了《中华人民共和国与俄罗斯

斯联邦关于全面战略协作伙伴关系新阶段的联合声明》，使两国的务实合作更加紧密，涉及领域更加广泛。

由于显而易见的原因，卢布大幅贬值和波动对中俄贸易中以卢布结算造成一定影响，尤其是签订了以卢布为结算货币协议的出口企业，意味着巨大的汇率风险。但卢布贬值不会对中俄大规模的贸易合作产生较大影响，中俄经贸合作稳步推进的趋势不会改变。首先，扩大本币结算是一个长期、复杂的过程，目前本币结算仅占中俄贸易很少的份额。其次，中俄央行于去年 10 月 13 日签订的 1500 亿元人民币/8150 亿卢布货币互换协议将一定程度上降低卢布贬值对中俄贸易的影响。货币互换有利于双方企业采取本币结算，即俄罗斯进口商以人民币进口中国产品，而中国进口商以卢布进口俄罗斯产品。第三，从中俄贸易结构看，中国对俄出口以机电产品为主，而俄对华出口以能源和原材料为主，这些大宗商品均以美元计价，不受卢布贬值的影响。

Второй вопрос предполагает реферирование текста с русского языка на китайский. Объем текста составляет 1400 знаков. Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию или допускает 1-2 оговорки, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышают, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Пример текста:

Китай отказался менять договор о валютных свопах с Россией из-за девальвации рубля

Двусторонние соглашения между Москвой и Пекином о валютных свопах не будут корректироваться, несмотря на падение рубля, сообщил официальный представитель МИД Китая Цинь Ган.

«Двусторонние соглашения своп, как правило, включают в себя положения о корректировке курса. Соглашения своп между рублем и юанем соответствуют международным традициям. На данный момент эти соглашения остаются неизменными», – заявил Цинь Ган, комментируя возможность внесения корректировок со стороны Китая, передает РИА «Новости».

Как сообщала газета Взгляд, на девальвации рубля спекулируют не только валютные брокеры, но и зарубежная пресса. В частности, клин в отношения России и Китая пытается вставить китайское издание «Цайцзин»

(«Финансы»), утверждающее, будто подписанное между Китаем и Россией в середине октября соглашение о свопе в национальных валютах на 150 млрд юаней на три года оказалось крайне невыгодным Пекину.

Как отмечало издание, соглашение между Китаем и Россией о свопе предполагает обмен 150 млрд юаней на 851 млрд рублей по установленному курсу – 5,67 рубля за юань. Однако на рынке сейчас за юань приходится платить уже 10 рублей, то есть почти вдвое больше. Причем обвал рубля произошел практически сразу после этой крупной сделки, замечает китайское издание. «В нынешней ситуации стремительного пике рубля осуществлять обмен по прежнему курсу – это то же самое что просто дарить деньги. Ведь сейчас за эту же сумму юаней они получили бы в два раза больше рублей», – сообщало китайское издание.

Однако нужно отметить, что ни о каком дарении денег со стороны Китая и тем более обмане со стороны России речи идти не может. Это чистой воды спекуляции.

Третий вопрос состоит в устной беседе на заданную тему. Список тем дается студентам в начале семестра. Студент должен подготовить устное выступление длительностью не менее 5 минут и ответить на вопросы экзаменатора. Если студент соблюдает длительность выступления, говорит на хорошем литературном языке, допускает 1-2 оговорки, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки, либо 2-3 грамматические ошибки, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается 4-5 оговорок, либо 4-5 грамматических ошибок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей, оговорок и ошибок превышают данное число, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Пример темы: Владивосток, мой родной город.

Оценочные средства для текущей аттестации

Каждый из блоков предмета «Деловой китайский язык» обладает своим набором контрольных проверочных заданий, которые в целом формируют комплексную подготовку обучающихся. Задания каждого из блоков носят типовой характер.

Так, типовое контрольное задание **первого блока** - чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение, включает ряд контрольных заданий (в качестве примера приводится образец контрольной работы 张学良谈国民党为何打不过共产党 - Рассуждение ЧжанСюэляна о том, почему Гоминдану не удалось разбить КПК, тема 1):

1) лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем. Студенты выполняют письменный перевод. 高昌三民主义; 经过二万五千长途疲惫; 得民心者得天下; 抗日情绪; 对老百姓过于残忍; 怎么能那样看待老百姓? 他们被逼得没办法了, 只好投奔共产党; 放鞭炮表示欢迎; 把大陆看成征服地一样; 剿共; 你怎么待人家, 人家也怎么待你; 借刀杀人; 一箭射三鸟; 国民党利用剿共消灭杂牌军, 共产党当然也明白; 引用某人对某人的评价; 为抗日非拥护他不行; 丧事军心; 今天在你这儿当兵, 明天到别处去当兵; 安内攘外。61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл.

2) объяснение на китайском языке следующих выражений: 得民心者得天下; 剿共; 借刀杀人; 一箭射三鸟; 你怎么待人家, 人家也怎么待你; 杂牌军; 抗日; 安内攘外. При этом выражения включают как устойчивые фразеологические единицы, так и устойчивые выражения-реалии. Грамматическая и смысловая правильность изложения, прозрачность изложения, правильное иероглифическое написание – главные критерии оценки. 61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл.

3) перевод без словаря на русский язык тематически близкого текста, в котором используются лексические единицы текста, объемом не более 350 знаков (один академический час). Перевод текстов выполняется по вариантам. При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третья. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является правильное написание имен собственных и географических названий, а также оформление текста: «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо). Контрольное задание включает перевод лексики (15 минут), объяснение лексики (15 минут), перевод текста (40 минут), общее количество времени на написание контрольной работы составляет не более 70 минут.

При выставлении общей оценки за контрольную работу все составные ее части должны быть оценены положительно. При «неудовлетворительной» оценке одной из частей выставляется общая оценка – «неудовлетворительно». Доля частей в общей оценке может быть различной.

Например, 50% - перевод текста, 30% - объяснение (интерпретация), 20% - перевод лексики и выражений на русский язык.

Типовое контрольное задание **второго блока** – включает в себя две части, первая – перевод слов и словосочетаний, вторая – письменный реферативный перевод схожего по тематике текста или предложений аналогичного/кратного объема, составленных с использованием активной лексики урока.

1) Лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем. Студенты выполняют письменный перевод. 61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл. В качестве примера приводится образец контрольной работы по теме 1 (Политические партии и деятели в Китае):

- быть военным; служить в солдатах
- наемник
- компрадор/ компрадорский
- подчиненные/ подчиненные войска
- цвет, элита
- террорист
- стиль (работы)
- деспотия, автократия
- родные места; место рождения
- покорять, подчинять
- зачищать место происхождения
- сегодня служить одному, завтра – другому
- не иметь единой для всех веры/ единых убеждений
- смотреть на простых людей как на рабов
- переходить на сторону/ присоединяться к КПК
- накрывать для гостей стол с угощениями
- стремиться к власти и личной выгоде
- покушение на члена ЦК Гомиьндана
- железное правило
- Инцидент 7 июля 1937 года

2) Реферативный перевод без словаря на китайский язык тематически близкого текста, в котором используются лексические единицы текста,

объемом не более 700 знаков (один академический час) или предложений аналогичного/кратного объема, составленных с использованием активной лексики урока. При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третья. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является правильное оформление текста: «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо).

Пример предложений для перевода из контрольной работы по теме 1 (Политические партии и деятели в Китае):

- Последние несколько лет автор статьи занимается систематизацией изложенных ЧжанСюэляном в устной форме исторических материалов.
- Вера – это то, что идет изнутри, что принадлежит отдельно взятому индивидууму... Вера – это не то, что могут навязать тебе другие.
- ЧжанСюэлян отметил: «Я уж не говорю о том, что нерегулярная армия оставалась без довольствия, но и правительственные войска находились в таком же положении – и жгли, и грабили!»
- Гоминьдановская армия относилась к простому народу слишком жестоко, вот потому-то, чем больше КПК уничтожали, тем больше эта партия числом прирастала.
- В ноябре и декабре 1935 года ЧжанСюэлян принял участие в 6-ом Пленуме ЦК Гоминьдана 4-го созыва, V конгрессе Гоминьдана и 1-ом Пленуме ЦК Гоминьдана 5-го созыва.
- По мнению ЧжанСюэляна, Гоминьдану не хватало веры, эта партия не завоевала доверия народа, потеряла боевой дух армии, к тому же Чан Кайши использовал только людей с рабской психологией и не привлекал способных/ талантливых людей.

При выставлении общей оценки за контрольную работу обе составные части должны быть оценены положительно. При «неудовлетворительной» оценке одной из частей выставляется общая оценка – «неудовлетворительно». Доля частей в общей оценке может быть различной. Например, 70% - перевод текста, 30% - перевод лексики и выражений на китайский язык. Время на выполнение контрольной первой части

контрольной работы составляет 10 минут, второй части – 40 минут. Общее время на выполнение не более 50 минут.

Пример типового контрольного задания **третьего блока** - устная работа с китайскими текстами на примере занятия 2. 教育专家浅谈我国留学趋势 (Беседа специалистов в области образования о тенденциях обучения китайской молодежи за границей). Контрольное письменное задание включает несколько частей: 1) интерпретацию на китайском языке выражений темы: 五花八门 “分数面前人人平等”的原则; “一考定终身”和录取的多元化; 北京康福实验学校; 国际教育标志。 При проверке учитываются правильность понимания выражения, правильное грамматическое выражение смысла, принадлежность к стилю.

2) ответы на вопросы по теме или изложение в письменной форме определенной ситуации по теме, например: 中国留学生的发展趋势 (Тенденции развития обучения китайских студентов за рубежом) или: 你在中国的高效留学过吗? 中国的高校与你们国家的高校有哪些不同? 谈谈你对中国高等教育的看法(Вы стажировались в китайском вузе? Чем отличаются китайские вузы от вузов вашей страны? Изложите собственную точку зрения на систему высшего образования в Китае). При проверке учитываются правильность понимания проблемы, грамматически правильное выражение смысла, характер стилевой (устно-разговорной) принадлежности изложения, а также использование тематической лексики и выражений. При выполнении этих заданий в письменной форме проверяется знание иероглифов. 70% в оценке принадлежит письменному изложению, 30% - интерпретации. Общая оценка выставляется при удовлетворительном выполнении каждой из частей.

Время на выполнение контрольной работы составляет 10 минут на первое задание (интерпретация лексики), 30-40 минут в объеме 500 знаков (ответы на вопросы или изложение в письменном виде).

Четвертый блок - работа с видеоматериалами на китайском языке.

Оценка знаний учащихся определяется исходя из трех видов проверочных мероприятий, которые включают:

- **Словарный диктант**

Проводится по каждой теме, охватывает наиболее важную и частоупотребимую лексику урока, зачитываемую преподавателем на русском языке. Учащиеся должны написать перевод на китайском языке. 61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл.

При выставлении оценки учитывается правильность ответа, соответствие используемых слов активной лексике урока, иероглифическая правильность.

Время на выполнение задания 10 минут.

Пример словарного диктанта по теме 9 (Экологическая обстановка в Китае):

- Закрывать солнечный свет
- Ядерная зима
- Показатели загрязнения
- Болезни сердечно-сосудистой системы
- Приводить к замедленному росту растительности
- НАСА
- Метеоролог
- Люди со слабым иммунитетом
- Люди с болезнями дыхательной системы
- Снизить активность на открытом воздухе
- Носить маску при выходе на улицу
- Плохая видимость
- Загрязненные вещества
- Источник загрязнения
- Пассивное курение

- **Восстановление текста**

Представляет собой самостоятельное дословное и полное восстановление текста видеоматериала учащимся. 61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл. При выставлении оценки учитывается соответствие, полнота и иероглифическая правильность восстановленного текста. Время на выполнение задания не более 60 минут.

Пример текста для восстановления по теме 9 (Экологическая обстановка в Китае) (материал предоставляется в аудио формате, ответ должен соответствовать представленному исходному варианту на китайском языке):

中国多个地区持续出现严重的雾霾天气，不仅仅是影响到人体健康，还有专家更指出，灰色的雾霾正在阻碍光合作用，犹如出现核冬天，将导致农业的大幅减产。

雾霾来袭，京津冀长三角污染区连成片，仅过去几天就有十九座城市录得远超出适宜标准的污染数值，首都北京的PM2.5浓度更在周二窜上每立方米505微克，远远大于合乎健康的每立方米25微克标准值。恶劣的雾霾天

气除了容易诱发呼吸道系统疾病以外，也对神经系统，泌尿生殖系统，内分泌系统，心脑血管系统等造成伤害。雾霾不但伤害人体健康，也开始造成直接经济损失。大范围航班延误或取消，高速公路关闭，旅游业人数骤减。中国农业大学一名学者更发出警告，雾霾就好像核威力飘向物，能阻挡光线，影响光合作用，造成植物生长缓慢，对粮食和其它农作物收成埋下隐患，宛如一个核冬天。

雾霾还飘向邻国，朝鲜半岛和日本也受到影响。美国国家航空航天局日前就公布了在太空中拍摄的亚洲雾霾画面。日本西南部的熊本县，本周三空气污染数值猛增，当局发出健康警告，呼吁民众减少室外活动。韩国也连续数天发布雾霾警报。今年五月，中日韩三国官员将举行会议，探讨区域内污染问题的解决方法。凤凰卫视综合报道。

• Контрольная работа

Состоит из текста, составленного при использовании активной лексики урока, слов и выражений. Текст устно зачитывается преподавателем, ведущим дисциплину. К тексту прилагаются вопросы, направленные на определение понимания содержимого учащимся в рамках изученной лексики. Учащиеся должны самостоятельно и полно ответить на вопросы. 61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл. При выставлении оценки учитывается правильность ответа (указывающая на полное/неполное понимание или его ошибочное понимание на слух учащимся), его полнота, правильность написания иероглифов, грамматические и стилистические ошибки. Время на выполнение контрольной работы не более 30 минут. Пример контрольной работы по теме 9 (Экологическая обстановка в Китае):

现在在许多中国城市可以看到雾霾。雾霾已经成为很严重的问题，也成为国家机关干部、气象专家和百姓最常用的词汇。

1) 什么是雾霾？

根据美国当地一些检测机构的报告，如果不采取措施，雾霾会阻碍阳光，导致核冬天的开始。

2) 将来雾霾会发展到什么程度？

报告里指出，在美国西海岸很多地方也检测到了污染，该污染主要是由中国制造业所造成的。报告里说，虽然中国是最大的受害者，而美国吸的只是二手烟，但是这一点也不能减轻中国作为全世界最大污染者的责任。

3) 美国的污染情况怎么样？中国的责任有多少？

他们表示，中国政府必须在很短的时间内采取紧急措施，包括交通系统控制，减少汽车排气量，并且限制国家最大的污染源，如最大的工厂和烧煤炭的电站。

4) 中国政府应该怎么处理污染问题？

现在中国的污染导致全世界各地空气和水受到了很大的影响，有一些医生建议为了保护自己的身体，人们外出时应戴口罩，美国环境保护局建议，如果中国短期内不采取有效措施，将大规模进行制裁。

5) 中国的污染影响到了什么？人们有什么办法来保护自己的身体？

Также, как и в других блоках дисциплины, все контрольные мероприятия носят типовой характер.